

Quelques-uns étaient d'avis que, sans quitter la position de Tébessa, on envoyât des émissaires au Légat qui commandait Constantine.

Ils discutaient ainsi, lorsque les soldats amenèrent devant le conseil un prisonnier qu'ils venaient d'arrêter à une lieue de la ville. Okba l'interrogea. C'était un habitant du Zab. Il avait rencontré la garnison de Constantine campée dans les plaines voisines. Pressé de questions il fit en peu de mots la description de cette ville : le nid d'un aigle, dit-il, est moins accessible. Les habitants l'ont surnommée la cité aérienne. Les nuages groupés à l'orifice de ses citernes viennent y verser leurs eaux. Assise sur un immense bloc de rocher que la baguette d'un magicien semble avoir détaché des masses environnantes, elle se contente d'opposer aux assaillants le tumulte torrentiel du fleuve qui lèche ses fondements, en s'engouffrant dans un abîme profond de mille coudées. L'archer le plus robuste ne saurait atteindre le rempart avec ses flèches. Elle obéit à un chef riche, puissant et courageux.

Abd Allah, fils de Djâfar (que Dieu le reçoive dans sa sainte miséricorde) saisit cette occasion pour faire prévaloir son avis, et les musulmans marchèrent sur Constantine.

A. CHERBONNEAU.

---

## CHRONIQUE.

---

NÉCROPOLES DE TIKLAT (*Tubusuptus*). Lettre au Président de la Société.

« Lisant rarement le Journal officiel, je n'ai appris que par la *Revue africaine* (n° 73) la découverte, à moi attribuée, de Nécropoles souterraines appartenant aux indigènes, d'une architecture soignée, etc., etc.

« Dans les vingt lignes de cet article il y a à peu près autant d'erreurs que de mots, car je suppose que l'auteur veut parler des Nécropoles de Tiklat, que je n'ai pas, d'abord, la prétention d'avoir découvertes, mais seulement explorées plus complètement qu'elles ne l'avaient été jusqu'ici. De plus, quoique très curieuses, elles ne sont ni souterraines, ni indigènes, mais bien romaines et simplement enterrées sous les alluvions.

« J'ai l'honneur, du reste, de vous envoyer mon travail sur la Kabylie, et vous y trouverez, pages 123 et suivantes, les pièces fort dénaturées du procès : je vous serai très obligé, soit par une analyse, soit par l'insertion des quelques lignes qui éclaircissent la question de rétablir la vérité ; car on écrit l'histoire d'une singulière façon dans les feuilles quotidiennes.

Veillez agréer, etc.,

CH. DE VIGNERAL.  
Capitaine d'état-major.

CHERCHEL (CAESAREA). *Envoi d'une inscription latine à M. Berbrugger.*

J'ai l'avantage de vous adresser ci-joint l'estampage de l'épigraphie latine ci-après, d'un affranchi du roi Ptolémée, fils de Juba II. Cette épigraphie est gravée, sur marbre blanc, au-dessous d'un fronton triangulaire, timbré d'un croissant en relief :

PHILOCALVS·PYLADIS (sic).  
REGIS·PTOLEMAEI (sic)·LL.  
VIXI (sic)·ANN·V·MINVS·DIEBVS.  
XV·H·S· EST.

Les deux dernières lettres du mot DIEBVS sont placées en dehors de l'inscription.

Des petits points séparatifs, d'une forme irrégulière, se voient à la suite de presque tous les mots et sigles de cette épigraphie.

Lecture :

Philocalus Pyladis, regis Ptolemaei libertus,  
vixi (vixit) annis quinque minus diebus  
quindecim. Hic situs est.

Traduction :

Philocalus fils de Pylades, affranchi du roi  
Ptolémée. Il a vécu cinq ans moins quinze jours.

Au-dessous de l'épigraphie, qui est parfaitement conservée, existe, dans un tableau en forme d'édicule, un bas-relief représentant un enfant debout et de face, orné d'une belle chevelure bouclée et vêtu d'une ample tunique. De la main droite pendante il tient une grappe de raisin, et sa main gauche placée à hauteur de la poitrine, porte un fruit de forme arrondie.

Malheureusement, ce petit monument funéraire a été, dans l'antiquité, brisé à mi-corps de la figure y représentée, c'est-à-dire, vers la moitié de sa hauteur.

Dimensions : Hauteur actuelle... . 0<sup>m</sup>22

Largeur ..... 0<sup>m</sup>21

Épaisseur ..... 0<sup>m</sup>04

Hauteur des caractères 0<sup>m</sup>015

Ce précieux débris de l'antiquité a été trouvé dans un tombeau en ruines par M. Fichot, dont la propriété est sise près de l'Oued-el-Kantara, à environ un kilomètre Sud-Ouest de Cherchel. Sur la demande du conservateur, il en a été fait don au Musée de la ville.

P. DE LHOTELLERIE

INSCRIPTION ARABE DE LA GRANDE MOSQUÉE DE CHERCHEL. — Cette inscription dont nous devons l'interprétation à notre savant vice-président, M. Bresnier, est gravée sur un des côtés de la chaire ou *menbar* de la nouvelle grande mosquée de Cherchel. Les lettres appartiennent au type andaloux. On lit au-dessous de la dernière ligne : « Ouvrage terminé en l'année 981 (de J.-C. 1573). » Copie de cette invocation empruntée en partie au Koran, a été offerte à notre Société par M. le commandant Dupotet, actuellement maire de Cherchel. En voici le texte et la traduction :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ فِي بُيُوتِ أذنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ  
 فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ \* رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُهُمْ  
 تِجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ  
 يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ \* سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ  
 سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ اللَّهُمَّ ثَبِّتْ عِلْمَهَا وَاعْبُرْ لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

Au nom du Dieu clément et miséricordieux,

En des édifices dont Dieu a permis la construction, et où il a voulu que son nom fût proclamé, célèbrent ses louanges, le matin et le soir, des hommes que les préoccupations des affaires commerciales ne détournent point de la mention de Dieu, de l'accomplissement de la prière, ni du don de l'aumône, et qui redoutent le jour où les cœurs et les yeux seront l'objet des plus scrupuleuses investigations. (Koran, v. 36 et 37 du chapitre 24.)

Que la louange de Dieu soit proclamée ! Que le Dieu très-grand soit loué dans sa gloire ! O mon Dieu ! affermissez la science (des préceptes du Koran) et accordez votre pardon aux croyants et aux croyantes !

Pour tous les articles non signés :

*L'un des Vice-Présidents,*

A. CHERBONNEAU.

Alger. — Typ. Bastide.